

Art. 8. Notre Ministre de l'Economie est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 novembre 1998.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Economie,
E. DI RUPO

Art. 8. Onze Minister van Economie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 8 november 1998.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Economie,
E. DI RUPO

F. 99 — 48

[C - 98/11399]

16 DECEMBRE 1998. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté royal du 5 février 1993 imposant la communication de données pour le calcul de l'indice des prix à la consommation

Le Ministre de l'Economie,

Vu la loi du 4 juillet 1962 autorisant le Gouvernement à procéder à des investigations statistiques et autres sur la situation démographique, économique et sociale du pays, modifiée par la loi du 1^{er} août 1985, notamment les articles 1^{er}, 5 à 8, 16, 17, littéra a et b, et 18 à 23;

Vu la loi du 30 octobre 1998 relative à l'EURO, notamment l'article 8;

Vu l'arrêté royal du 22 décembre 1967 portant institution d'une "Commission de l'Indice" modifié par l'arrêté royal du 20 juillet 1985 et notamment l'article 2;

Vu le modèle de formulaire annexé à l'arrêté royal du 5 février 1993 imposant la communication de données pour le calcul de l'indice des prix à la consommation;

Vu l'arrêté royal du 16 décembre 1998 portant attribution au Ministre de l'Economie et au Ministre chargé de l'Energie du pouvoir d'adapter à l'euro des modèles de formulaires;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence motivée par la circonstance que l'euro sera introduit le 1^{er} janvier 1999; que dès que possible, les formulaires requis pour la bonne application des lois précitées, doivent être adaptés;

Considérant les délais requis pour l'impression et la diffusion desdits formulaires, ainsi que la nécessité d'informer en temps utile les personnes appelées à les remplir,

Arrête :

Article 1^{er}. Les annexes I et II de l'arrêté royal du 5 février 1993 imposant la communication de données pour le calcul de l'indice des prix à la consommation sont remplacées respectivement par les annexes I et II au présent arrêté.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 1999.
Bruxelles, le 16 décembre 1998.

E. DI RUPO

N. 99 — 48

[C - 98/11399]

16 DECEMBER 1998. — Ministerieel besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 5 februari 1993 tot verplichte mededeling van de gegevens voor de berekening van het indexcijfer der consumptieprijzen

De Minister van Economie,

Gelet op de wet van 4 juli 1962 waarbij de Regering gemachtigd wordt statistische en andere onderzoeken te doen naar de demografische, economische en sociale toestand van het land, gewijzigd door de wet van 1 augustus 1985, meer bepaald de artikelen 1, 5 tot 8, 16, 17, littéra a en b, en 18 tot 23;

Gelet op de wet van 30 oktober 1998 betreffende de EURO, inzonderheid op artikel 8;

Gelet op het koninklijk besluit van 22 december 1967 tot oprichting van een "Indexcommissie", gewijzigd door het koninklijk besluit van 20 juli 1985, meer bepaald artikel 2;

Gelet op het model van het formulier gevoegd bij het koninklijk besluit van 5 februari 1993 tot verplichte mededeling van de gegevens voor de berekening van het indexcijfer der consumptieprijzen;

Gelet op het koninklijk besluit van 16 december 1998 tot opdracht aan de Minister van Economie en aan de Minister belast met Energie van de bevoegdheid modellen van formulieren aan te passen aan de euro;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen door de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door de omstandigheid dat de euro wordt ingevoerd op 1 januari 1999; dat zo snel mogelijk de formulieren moeten worden aangepast die vereist zijn voor de goede toepassing van de voormelde wetten;

Gelet op de termijnen vereist voor het drukken en het verspreiden van deze formulieren en de noodzaak om de personen die ze moeten invullen tijdig te informeren,

Besluit :

Artikel 1. De bijlagen I en II van het koninklijk besluit van 5 februari 1993 tot verplichte mededeling van de gegevens voor de berekening van het indexcijfer der consumptieprijzen worden respectievelijk vervangen door de bijlagen I en II van dit besluit.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1999.
Brussel, 16 december 1998.

E. DI RUPO

ANNEXE I :

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

1000 BRUXELLES,



ADMINISTRATION DE LA POLITIQUE COMMERCIALE

Service de l'Indice

LP/GH

Boulevard E. Jacqmain 154

tél. (02) 206 41 11

fax (02) 201 65 81

IDENTIFICATION DU LOGEMENT

Tous les renseignements communiqués sont strictement confidentiels et ne seront utilisés que pour le calcul mensuel de l'Indice des Prix à la Consommation. Remplissez ce formulaire à la main et renvoyez-le dans l'enveloppe jointe à cet effet. Écrivez en caractères d'imprimerie. Vous pouvez compléter les données du cadre VI en francs belges (BEF) ou en euros (EUR), au choix.

Si le logement n'est plus loué, renvoyez quand-même le formulaire, en mentionnant clairement : "n'est plus loué".

Si vous désirez recevoir le formulaire dans une autre langue, indiquez-le dans le cadre I. Téléphonnez-nous pour d'éventuels compléments d'information ou demandez la visite d'un agent de l'Indice. Envoyez-nous vos données sans tarder. Merci d'avance.

CADRE I : INFORMATION SUPPLÉMENTAIRE		Le cas échéant, cochez la case adéquate
1. Gelieve mij het formulier in het Nederlands te bezorgen.		<input type="checkbox"/>
Könnte ich dieses Formular in deutscher Sprache erhalten.		<input type="checkbox"/>
2. Je désire la visite d'un agent de l'Indice :	oui	<input type="checkbox"/>
	non	<input type="checkbox"/>

CADRE II : LOCATAIRE	CARACTÈRES D'IMPRIMERIE s.v.p.
1. Nom :	
2. Prénom :	
3. Adresse : Rue	N° : Boîte :
Commune :	Code Postal :
4. ☎ :	

CADRE III : PROPRIÉTAIRE (facultatif)	CARACTÈRES D'IMPRIMERIE s.v.p.
1. Nom :	
2. Prénom :	
3. Adresse : Rue	N° : Boîte :
Commune :	Code Postal :
4. ☎ :	

CADRE IV : BAIL		Complétez chaque fois les dates	
		mois	année
1. Date à laquelle le bail a été conclu (mois et année).		<input type="text"/>	/19 <input type="text"/>
2. Durée du bail (p.ex. 1, 2, 3, ou 9 ans).		<input type="text"/>	ans
3. Date à laquelle le bail est entré en vigueur (mois et année).		<input type="text"/>	/19 <input type="text"/>
4. En l'absence d'un bail écrit, mentionnez la date d'occupation effective (mois et année).		<input type="text"/>	/19 <input type="text"/>

CADRE IV : CARACTERISTIQUES DU LOGEMENT		Cochez la case adéquate	
1. Type du logement :	Logement non-social	- maison individuelle	<input type="checkbox"/>
		- appartement	<input type="checkbox"/>
	Logement social, loué à une société de logements sociaux		<input type="checkbox"/>
2. Commodités du logement :		oui	non
	- Salle de bain	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	- Chauffage central	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Nombre de pièces habitables :		<input type="text"/>	pièces
(uniquement les pièces ayant une superficie minimum de 4 m ² sauf salle de bains, w.c., hall, couloir, garage, cave, grenier et pièce à usage exclusivement professionnel).			
4. Surface habitable :		<input type="text"/>	m ²
(C'est la superficie intérieure totale y compris cave(s) et grenier(s) s'ils sont habitables, mais sans garage, terrasse et balcon(s)).			
5. Année de construction ou de complète rénovation (éventuellement la période) :		19	<input type="text"/>

CADRE VI : LOYER		Choisissez le franc belge ou l'euro, puis remplissez chaque fois le montant net par mois	
		<input type="checkbox"/> francs belges	<input type="checkbox"/> euros
1. Loyer net (mensuel, sans charges) :		.....	.....
2. Charges locatives :		+	+
	- concierge :	.....	.....
	- ascenseur :	.....	.....
(mensuelles)	- pièces communes :	.....	.....
	- chauffage :	.....	.....
	- garage :	.....	.....
	- précompte immobilier :	.....	.....
	(si à charge du locataire)	.....	.....
	- autres charges :	.....	.....
3. TOTAL (mensuel) :		=	=

Tout est rempli? Renvoyez le document dans l'enveloppe jointe à cet effet.

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 16 décembre 1998.

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Economie,
E. DI RUPO

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN



BESTUUR HANDELSBELEID
Dienst voor het Indexcijfer
L/R/VDS

BIJLAGE I :

1000 BRUSSEL,

E. Jacquainlaan 154
tel. (02) 206 41 11
fax (02) 201 65 81

IDENTIFICATIE VAN HUURWONING

Alle gegeven inlichtingen zijn strikt vertrouwelijk en worden uitsluitend gebruikt voor de maandelijkse berekeningen van het Indexcijfer der Consumptieprijzen. Vul dit formulier in met de hand en stuur terug met de reeds geadresseerde briefomslag. Gebruik drukletters. U heeft de keuze om de gegevens in vak VI in te vullen in Belgische frank (BEF) of in euro (EUR).

Indien deze woning geen huurwoning meer is, gelieve toch het formulier terug te sturen met de duidelijke vermelding : "wordt niet meer verhuurd".

Indien U dit formulier in een andere taal wenst, kruis dit aan in Vak I. Bel voor inlichtingen of vraag het bezoek van een indexagent. Stuur uw gegevens onmiddellijk in. Hartelijk dank.

VAK I. EXTRA INFO		Kruis zandig aan in het overeenstemmende vakje
1. Prière de m'envoyer le formulaire en français.		<input type="checkbox"/>
Könnte ich dieses Formular in deutscher Sprache erhalten.		<input type="checkbox"/>
2. Ik wens het bezoek van een indexagent :	ja	<input type="checkbox"/>
	nee	<input type="checkbox"/>

VAK II : HUURDER		DRUKLETTERS a.u.b.
1. Naam :		
2. Voornaam :		
3. Adres : Straat		Nr. : Bus :
Gemeente :		Postnr. :
4. ☎ :		

VAK III : EIGENAAR (facultatief)		DRUKLETTERS a.u.b.
1. Naam :		
2. Voornaam :		
3. Adres : Straat		Nr. : Bus :
Gemeente :		Postnr. :
4. ☎ :		

Z.O.Z.

VAK IV : HUUROVEREENKOMST		Vul telkens de data in	
		maand	jaar
1. Datum waarop de huurovereenkomst werd afgesloten (maand en jaar).		<input type="text"/>	/19 <input type="text"/>
2. Duur van de huurovereenkomst (bv. 1, 2, 3, of 9 jaar).		<input type="text"/>	jaar
3. Datum waarop de overeenkomst van kracht werd (maand en jaar).		<input type="text"/>	/19 <input type="text"/>
4. Wanneer er geen geschreven overeenkomst is, datum van effectieve bewoning (maand en jaar).		<input type="text"/>	/19 <input type="text"/>

VAK V : KENMERKEN VAN DE WONING		Kruis aan in hier	
		overeenstemmende vakje	
1. Type van de woning :	Niet-sociale woning :	- eengezinswoning	<input type="checkbox"/>
		- appartement	<input type="checkbox"/>
	Sociale woning, gehuurd van sociale woningmaatschappij		<input type="checkbox"/>
2. Uitrusting van de woning :		ja	nee
	- Badkamer	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	- Centrale verwarming	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Aantal woonvertrekken :		<input type="text"/>	kamers
(enkel de vertrekken met een oppervlakte van minstens 4 m ² exclusief de badkamer, w.c., hall, gang, garage, kelder, zolder en ieder vertrek uitsluitend bestemd voor de uitoefening van een beroep).			
4. Bewoonbare oppervlakte :		<input type="text"/>	m ²
(Dit is de totale binnenoppervlakte met inbegrip van kelder(s) en zolder(s) als ze bewoonbaar zijn, maar zonder garage, terras en balkon(s)).			
5. Bouw- of verbouwingsjaar (eventueel bij benadering) :		19	<input type="text"/>

VAK VI : HUUR		Kies voor Belgische frank of euro.	
		Vul dan telkens het netto bedrag in, per maand	
		<input type="checkbox"/> Belgische frank	<input type="checkbox"/> euro
1. Netto-huur (maandelijks, zonder lasten) :		.....	.....
2. Lasten :	- huishouder :	+	+
	- lift :	+	+
(maandelijks)	- gemeenschappelijke plaatsen :	+	+
	- verwarming :	+	+
	- garage :	+	+
	- onroerende voorheffing :	+	+
	(indien ten laste van de huurder)	+	+
	- andere lasten :	+	+
3. TOTAAL (maandelijks) :		=	=

Volledig ingevuld? Stuur terug met de bijbehorende omslag.

Gezien om te worden gevoegd bij het ministerieel besluit van 16 december 1998.

De Vice-Eerste Minister en Minister van Economie,
E. DI RUPO

Annexe II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES
ADMINISTRATION DE LA POLITIQUE COMMERCIALE
Service de l'Indice

LP/GH

ENQUÊTE "LOYERS"

Observation des loyers mensuels

EXPLICATION

- Ce formulaire est destiné au locataire actuel de l'immeuble. Veuillez indiquer votre nom dans la première case (s'il diffère de celui mentionné sur l'étiquette ci-dessus)
- Vous recevrez ce formulaire chaque année à la date anniversaire de l'entrée en vigueur du contrat.
- Envoyez-nous vos données, même si votre loyer n'a pas été modifié. Vous recevrez un nouveau formulaire dans 6 mois.
- Si votre logement n'est plus loué, veuillez nous renvoyer quand-même le formulaire - dûment complété - avec la mention " n'est plus loué ".
- Les renseignements communiqués sont strictement confidentiels et ne sont utilisés que pour le calcul mensuel de l'Indice des Prix à la Consommation.
- Vous pouvez compléter le loyer et les charges locatives en francs belges (BEF) ou en euros (EUR), au choix.

Je suis le nouveau locataire de l'immeuble nom en caractères d'imprimerie
.....
prénom
.....

Mon loyer net par mois s'élève à : BEF/EUR° par mois

Mes charges locatives en BEF/EUR° consistent en :

 conciergerie :
 ascenseur :
 pièces communes :
 chauffage :
 garage :
 précompte immobilier :
 autres charges :

 total par mois :

La superficie habitable s'élève à : m²

C'est la superficie totale y compris cave(s) et grenier(s) s'ils sont habitables mais sans garage, terrasse et balcon.

Mon loyer a été dernièrement adapté à partir du : 19..... (mois + année)
à.....
(signature)

°Veuillez biffer la mention inutile.

Personne à contacter : Guy Hubin, tél. (02) 206 49 59.

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 16 décembre 1998.

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Économie,
E. DI RUPO

Bijlage II

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN
BESTUUR HANDELSBELEID
Dienst voor het Indexcijfer

LP/RVDS

PERMANENT HUURONDERZOEK

Opvolging maandelijkse Huur

TOELICHTING

- Dit formulier is bestemd voor de huidige huurder van het pand. Gelieve uw naam op te geven in het eerste vak indien verschillend van de naam op het label hierboven.
- U ontvangt dit formulier jaarlijks op de datum dat uw huurcontract in werking trad.
- Zend uw gegevens steeds in zelfs indien uw huurprijs niet veranderd is. U ontvangt binnen 6 maanden een nieuw formulier.
- Indien uw woning geen huurwoning meer is, gelieve het formulier toch terug te sturen met de vermelding "wordt niet meer verhuurd".
- De door u medegedeelde inlichtingen zijn strikt vertrouwelijk en worden uitsluitend gebruikt voor de maandelijkse berekeningen van het Indexcijfer der Consumptieprijzen.
- U heeft de keuze om de huur en de huurlasten in te vullen in Belgische frank (BEF) of in euro (EUR).

Ik ben de nieuwe huurder van het pand naam in drukletters

voornaam

Mijn netto-huur per maand bedraagt : BEF/EUR° per maand

Mijn huurlasten in BEF/EUR° per maand bedragen :

huusbewaarder :

lift :

gemeenschappelijke plaatsen :

verwarming :

garage :

onroerende voorheffing :

andere lasten :

maandelijks totaal :

De bewoonbare oppervlakte bedraagt : m²

Dit is de totale oppervlakte met inbegrip van kelder(s) en zolder(s) als ze bewoonbaar zijn maar zonder garage, terras en balkon.

Mijn huurprijs werd laatst aangepast met ingang van : 19..... (maand en jaar)

te
(handtekening)

°Schrappen wat niet past a.u.b.

Contactpersoon : Rita Van Den Stockt, klerk, tel. (02) 206 49 58.

Gezien om te worden gevoegd bij het ministerieel besluit van 16 december 1998.

De Vice-Eerste Minister en Minister van Economie,
E. DI RUPO